

Греческій оригиналъ такъ называемаго болгарскаго перевода хроники Георгія Амартола.

Послѣ недавняго изданія де-Бооромъ греческой хроники Георгія Амартола мы имѣемъ въ печати двѣ редакціи хроники, изъ которыхъ одна, изданная де-Бооромъ по Парижскому списку (Coislanus, 310), издавна признавалась древнѣйшею, первоначальною. Сравненія сербскаго перевода хроники съ греческими списками приводили изслѣдователей къ заключенію, что оригиналомъ перевода была именно эта первоначальная редакція, но продолженная до смерти Романа (948 г.). Другой переводъ хроники, называемый обыкновенно (но безъ достаточнаго основанія) болгарскимъ переводомъ, также подвергался частичнымъ изслѣдованіямъ, но, вслѣдствіе отсутствія изданія текста, не могло явиться и полного его изслѣдованія. Въ настоящее время у насъ, въ Одессѣ, готовится изданіе этого перевода, но разныя неблагопріятныя обстоятельства не вселяютъ большой надежды на приведеніе предпріятія въ исполненіе въ скоромъ времени. Поэтому, не будетъ лишнимъ подѣлиться своими наблюденіями и раньше выхода въ свѣтъ изданія.

Частныя наблюденія надъ болгарскимъ переводомъ хроники приводили уже къ заключенію, что онъ сдѣланъ не съ той редакціи, представителемъ которой является Синодальный списокъ, положенный Муральтомъ въ основаніе изданія. Тѣ же частичныя наблюденія давали основанія предполагать, что ближайшій оригиналъ и болгарскаго перевода можно найти въ той же первоначальной редакціи, представителемъ которой является Coisl. 310, но который всетаки былъ продолженъ. Теперь, послѣ изданія де-Боора, можно сличить переводъ съ греческимъ оригиналомъ и сдѣлать тѣ или другія заключенія.

Я предварительно долженъ сказать, что анализъ славянскаго перевода доказываетъ полную буквальность въ его способѣ. Языкъ хроники не представляетъ большихъ затрудненій сравнительно, напимѣрь, съ языкомъ хроники Малалы; и не смотря на это, переводчикъ не обнаруживаетъ того искусства, которымъ обладалъ при передачѣ греческой рѣчи на славянскую переводчикъ Малалы. Переводчикъ Амартола слѣдовалъ слово за словомъ своему оригиналу, и поэтому, въ случаяхъ отклоненія славянскаго текста отъ извѣстныхъ намъ греческихъ, мы не имѣемъ основаній относить ихъ къ вольности переводчика, но должны вмѣнять ихъ тому греческому оригиналу, съ котораго сдѣланъ былъ переводъ.

Уже было отмѣчено, что первоначальная редакція хроники Георгія отличается скудостью политическихъ извѣстій, останавливая главное вниманіе на событіяхъ церковныхъ. Послѣдующія редакціи старались восполнить этотъ недостатокъ, и однимъ изъ результатовъ такихъ стараній была редакція Синодальнаго списка. Для сравненія я возьму, поэтому, тотъ отдѣлъ, который въ первоначальной редакціи является особенно краткимъ, именно періодъ отъ царствованія Траяна до царствованія Констанція включительно — де-Бооръ 450—489, Муральтъ 338—388; славянскій текстъ взятъ изъ списка XIII в. Московской Духовной Академіи, а во второмъ сопоставленіи — изъ списка Супрасльскаго, хранящагося теперь въ Археографической Коммиссіи; сравненія съ хроникою Симеона Логофета сдѣланы по недавнему ея изданію В. Срезневскимъ (изд. Акад. Наукъ, 1905).

1. По Неронѣ же цѣртва Траянъ лѣ б̄ и разболевъса оумре. и тѣ бѣ блѣгъ и ненавида злаго и любави правдоу тольма баше, тако шбнаживъ нѣкогда шружык предъ вельможами дасть шпархови гл̄а: приими шроужык се. аще добрѣ владѣю, по мнѣ да боудеть. аще ли злѣ, да на ма се боудеть. при томъ Соумеонъ Клоповъ снѣ, Игнатии бѣносець мѣна быста и Коуринфъ, Николаѣ и Овионѣи шретичьствоу старѣишины и врази истинѣ познани быша.

Соотвѣтствуетъ тексту де-Боора 450, 6—14.

У Мур. лишнее 338, 21—23; 339, 3—14, 19.

У М. и Б. прибавлены καὶ Βασίλειδος καὶ Μένανδρος.

Текстъ Логофета = Муральту.

2. По Трапѣнѣ же прѣтова Андрѣянѣ иже и ІЕлии затѣ нго лѣ к̄ и д̄. при томъ соупротивльшимъ-са Іюдѣмъ бывшага въ Иерлѣмѣ прѣви создати хотащимъ, разгнѣ-вавса на на злѣ и (о)брани бывши межи ими, избѣи ѿ нихъ въ днѣи ѿдинѣ темъ н̄ и н̄. и ѿстанкы каменѣа градскѣа и прѣвнаго разоривѣ, създа новаго ІЕрлѣма, нго же има преложи Ілии въ своѣа има, и поставивѣ свои коумирѣ въ прѣви и вселитѣса въ градѣ томъ ІЕлиномъ повелѣ. създавѣ же прѣвъ Коузѣикъ и градѣ въ Фракии нарѣ Андрѣянѣ градѣ. при томъ Кедронѣ и Монтанѣ и Саторь-нилѣ и Карпократѣ кретичѣствоу старѣишины и Акоюла познани быша.

3. По Андрѣянѣ же прѣтова Антоинѣ блгочѣивыи лѣ к̄ и в̄. при томъ Полоукарпѣ оучнѣкѣ Іюана еѣлиста, Іоустинѣ философѣ и Ди-ѿнисѣи кпѣ Коринѣфѣискѣи мочени быша и Татыянѣ и Вардис-янѣ кретичѣствоу начальници, и Прѣскѣла и Максимѣа ѿ Фри-гѣи знаѣми бахоу.

4. По Антоинѣ же [блгочѣивѣмъ] ¹⁾ прѣтова Марко Антоинѣ сѣвъ нго лѣ б̄ сѣ Виромъ затѣмъ нго. при томъ ѿгнѣ сѣ нбси изно-симъ гавѣ. сѣ Марко аще и пре-мудрѣ бѣи зѣло и добродѣтеленѣ, нѣ ѿравоу оубѣенѣ бѣи.

Царѣствованѣа Вира нѣтъ въ славѣнскомѣ.

Соотвѣтствуетъ тексту де-Боора 450, 16—451, 8.

У Мур. лишнее — 339, 22—340, 5; 341, 1—16.

У М. и Б. прибавлены — καὶ Οὐαλεντῖνος καὶ Μαρκίων.

Логофетѣ = Муральту.

Соотвѣтствуетъ де-Боору 451, 10—15.

У Мур. лишнее — 341, 17—20; 342, 4—11.

«Блгочѣивыи = только у Мур. ὁ εὐσεβῆς.

Логофетѣ = Мур. 341, 17—20.

Нѣтъ соотвѣтствѣа: у Б. короче, у М. подробности.

У Мур. лишнее — 342, 15—17; 342, 20—343 1; 343, 3—15.

1) Въ скобки заключено то, чего нѣтъ ни у де-Боора ни у Муральта.

5. По Марцѣ и Антонинѣ фило-софѣ цѣтлова снѣ ꙗго Комодъ лѣ вѣ и течениѣмъ кровнымъ и зольчю борзою оумре. и при томъ Феодотъ иже преже ѿ Павла Самосатанина и Несторыа прельсти начать и Феодотию знаѣми бахоу.

6. По Комодѣ же цѣтлова Петринаксъ мѣа два и оубиѣнъ бѣи воиникы исходащю ꙗмоу ис полаты мрѣа мѣа.

7. По Пертинаксѣ же цѣтлова Иоулианъ Дивии мѣѣ дѣ и оубыѣнъ бѣи нѣкымъ коувикоуларѣмъ сы саномъ оу источника полатнаго гладыа рыбѣ.

8. По Дивии же цѣтлова Севиръ лѣ зѣ и ѣ мѣы то въ Вретави побѣдивъ соупостаты ѿ мора до мора прегради острова тысящѣ. при томъ Леонидъ ꙗпѣи и Клими Стромотанинъ и Соумахъ и Оригенъ знаѣми бахоу. се Оузантъгию приимъ и стѣны ꙗго разори. имаше же Оузантѣи столповъ зѣ ѿ Франкискихъ вратъ на вѣсточномъ море лѣпи бахоу, и к симъ аще кто пришелъ на инъ столпъ, ни ꙗдинога чювьствиа инѣмъ бываше. аще въ первѣмъ столпѣ възпи кто или камень подвиже, самъ позвѣнаше, второму и прочимъ всемъ по раду подаваше глѣ. съи Зексипоньскою баню създа съ затемъ и первою създанию подроумиа преда и ловище и позорище имъ оустрой.

Соотвѣтствуетъ де-Боору 452, 2—6; но начало: Μετὰ δὲ Βῆρον; также и у Мур.

У Мур. лишнее—343, 21; 344, 1—2, 6—12.

Соотвѣтствуетъ де-Боору 452, 8—10.

У Мур. лишнее 344, 15—16, 17—18.

Соотвѣтствуетъ де-Боору, 452, 12—14. Иоулианъ = Ἰουλιανὸς — Левъ, Кедринъ.

У Мур. лишнее 315, 1—5.

Начало соотвѣтствуетъ де-Боору 452, 16—20 (кончая ἐγνώριζοντο).

Дальнѣйшее соотвѣтствуетъ только Мур. 345, 10—19.

Исторія Оригена (Б. 453—459) одинакова во всѣхъ трехъ текстахъ.

9. По Севирѣ же црѣтова Антонинѣ Коракаль лѣ г̄ и в̄ мѣа. съ свонго брата в лонѣ мтрѣни закла. при томѣ Антонинѣ, Климентѣ тако же рѣ, Оригеню различныхъ испїсанїи ѡстави и съ кѡреискими знаменья глѣмыхъ кѡсапла рекше шестогоубци. Серапионѣ же нѣкыи оувѣдѣвъ глѣше, тако замало оумрети Антониноу и Макриноу кѡмоу пригати кѡго и показа кѡго перстомъ престогашцю кѡмоу въ сборѣ боларьстѣмъ. се же гѣростью паче же оуполоучениѣмъ не позна лице Маркиново, кѣ иномоу искрѣ стогашцю повелѣ посѣщи кѡго. Макринѣ же тѣщаше Антонина варити. Антониноу же с кона слѣзѣшю на ловѣхъ кромѣ поути, сътника пославъ Макринѣ оружьѣмъ кѡго оуби, рекѣ к нему: тако ты брѣа закла, тако и азѣ тебе, о Антонине.

10. По Антонинѣ же Каракаль црѣтова Макринѣ лѣ кѣдино и в̄ мѣа. Гоутоухианѣ же нѣкто приимѣ Авита тако Антонинова соуща снѣа Ѡ прелюбодѣтанига възложи нанѣ венець. и самодержѣца нарѣи. и давѣ злато воинкомѣ въста и съчѣта бранѣ съ Мокреломѣ и побѣженѣ бѣи Макринѣ бѣжа и оубькнѣ бѣи съ снѣмъ своимъ.

11. По Макринѣ же црѣтова Антонинѣ иже Илиогаваль лѣ г̄ и в̄ мѣа. се жєнывѣраненѣ бѣи. [толма бѣи на блондуноу стрѣтѣ то лѣ пребывага], тако Иноклѣю

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта 351, 22; 352, 1—2; 18—15; 3—12.

У де-Боора два императора; весь текстъ: Μετά δὲ Σευήρον ἐβασίλευσεν Ἀντωνίνος καὶ Γέτας ὁ ἀδελφός αὐτοῦ μῆνας β' καὶ σφάξας τὸν ἀδελφόν καὶ μοναρχήσας ἔτη ς' ἀνταναιρεῖται ὑπὸ τῶν ἰδίων. Μετά δὲ Ἀντωνίνον ἐβασίλευσεν Ἀντωνίνος ὁ Καρακάλλος ἔτη κς' καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ πολέμῳ. ἐφ' οὗ ἦν καὶ Γαληνὸς ὁ ἰατρός.

Логофетъ = Муральту.

Соотвѣтствуетъ Мур. 352, 17—22.

У де-Боора весь текстъ: Μετά δὲ Ἀντωνίνον ἐβασίλευσε Μακρίνος ἔτη δ' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ Ἀντωνίνου.

У де-Боора весь текстъ: Μετά δὲ Μακρίνον ἐβασίλευσεν Ἀντωνίνος ὁ Γάλβας ἔτη δ' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, 460, 11—12.

законноу кмоу моужю створити, [такоже пригати кмоу рѣ и тако врачу молашеса хытростью да створить ис корене оусѣкнути истесы]. то нечѣыхъ своихъ рѣ срамодѣянии оубыенъ бѣ злѣ жигаса испровергъ. и цѣтлова в него мѣсто Александръ братоучадъ кго.

12. По Антонинѣ же Илигавалѣ цѣтлова Александръ Мамѣянинъ снѣ лѣ гѣ и мѣцъ й. при томъ бы гладъ в Римѣ, тако и масо имъ члѣче гисти-се вокававъ на Персы побѣженъ бѣ весьма и небрѣгомъ оубыенъ бѣ. [тѣ хоулаше Александра, тако многы крѣтны имаше и чѣщаше га. гоненик въздвѣ вельк на хрѣтны. достоино же своѣго неподобноую дѣяньюую волю кончиноу обрѣте ѿ Максима и ѿ волвинъ]. нарекоша же воиници цѣа Максимыана. Мамѣя же Александрова мѣти [тако же вѣщакъ (Ев)севии], бѣчѣстива баше и Уригеноу в Антиохии пребывающю призва и к собѣ наочитиса хотаци о хвѣхъ тайнѣ.

13. По Александровѣ же Мамыянынѣ снѣ цѣтлова Максимыанъ лѣ гѣ. се пастырь бѣ преже, таче воиникъ бѣ [и потомъ вокавода Алезандровъ храборьствиа ра телеснаго и разоума и смысла рѣ] ѿ народа и свѣта поставленъ бѣ цѣрмь.

14. По Максимыанѣ же цѣтво-

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта, но не вполне; се женынѣраненъ бѣ = οὗτος γυναιχώδης ἦν; слѣдующей фразѣ соотвѣтствие у Кедрина: τοσοῦτος ἦν πρὸς τὸ τῆς ἀσελγείας πάθος διακείμενος.

Логофетъ = Муральту.

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта, но не вполне; лишнее у Мур.—354, 1—3, что и у Б. 460, 16—19.

Въ греческихъ спискахъ нѣтъ поставленнаго въ скобки.

Логофетъ = Муральту; поставленнаго въ скобкахъ нѣтъ и у Логофета.

Соотвѣтствуетъ Мур. 354, 5—7; поставленному въ скобки есть соотвѣтствие у Льва и Кедрина—καὶ μετὰ ταῦτα στρατηγὸς Ἀλεξάνδρου δι' ἀνδρείαν σώματος καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν, и у Логофета.

У Мур. лишнее 354, 8—14.

Соотвѣтствуетъ Мур. 354, 16—

ва Максимъ и Валивинъ дѣни к̄ и в̄. тѣмже ѡбразомъ оубыкнѣ бѣи и сии ѡ войнѣ. подобенъ же Гордианъ бы и преже кесарь ѡ Максимыана и цѣтцова и оубыкнѣ бѣи, тако (въ)збравивше Филипоу пархоу пшеницу раздавати воиѣмъ. съ же Филипъ бѣи ѡцѣ стѣпа мѣнца Еугѣникъ при Максимѣ же и Гордианѣ [такоже вѣщакъ Іевсевии], Ифриканъ съ писатель познанъ бы.

15. По Максимѣ же и Галвинѣ цѣтцова Гърдианъ кесарь съи възрастомъ лѣтѣ п̄; самодержецъ гвиса и римскоую власть приѣмъ. [съ дѣщеръ Тимисиклѣквою на бракъ хота привести к собѣ, наказаник славна соуца и пархоу двороу кго показавъ изволи възраста р̄а одного добродѣаньныхъ р̄а вещи недостижимаго исполнити. войноу на Парфаны подвигъ, зане сего печальникъ оумре]. Филипъ преже нарѣныи пархъ оумысливъ оуби и, цѣтцовавъ лѣтѣ пать.

16. По Гретыанѣ же цѣтцова Филипъ лѣтѣ ̄. тѣ баше крѣтыаньстѣи вѣрѣтѣ послѣшителъ, разумомъ и кротостью оукрашенъ. баше ѡ Вѣстры, идеже градъ създа и нарѣ Филипъвъ градъ. съ свѣдыи клатвы мирьскыи сътвори съ Сапоромъ, цѣмъ Перьскимъ. тѣ дивимъ баше величѣствиѣмъ телеснымъ. до кго бо временъ толикъ члѣкѣ не гвиса. и оубыкнѣ

355, 5: βασιλεία Περσίνου; β. Βαλβίνου — особо.

У де-Боора четыре царствованія — Μαξιμίνου, Βαλβίνου, Πουπλιανού, Ἰούνορος, но текстъ иной.

Ссылки на Евсевія нѣтъ въ греч. текстахъ.

У Мур. и Боора весь текстъ слѣдующій: Μετὰ δὲ Βαλβίνου ἐβασίλευσε Γορδιανός, υἱὸς αὐτοῦ, ἔτη 5' καὶ ἐν τῷ πολέμῳ συμπεσὼν τῷ Ἰππῳ καὶ μηροκλασθεὶς ἀπέθανεν.

М. 355, 11—12; Б. 461, 13—15.

Соотвѣтствуетъ Логофету, но поставленнаго въ скобки нѣтъ и у послѣдняго.

У Мур. царствуютъ: Ἰουνίως, Ἰουστιλλιανός и — Φίλιππος; у де-Боора — Οὐνίωρ, Μάρκος, Ἰουστιλλιανός и — Φίλιππος.

Соотвѣтствуетъ тексту Мур. 358, 1—13; у де-Боора только три строки 465, 8—10, но послѣднее извѣстіе только у де-Боора (црт. Οὐνίωρος) — ἐφ' οὗ Σαβέλλιος ὁ αἰρεσιάρχης ἐγνωρίζετο. — 461, 18.

бѣи Филипъ коупно съ сѣмъ троужагаса крѣтъганъ ради Ѡ Декига. при семь Савелии кретичьствоу началникъ казненъ бѣи.

Мур. 355, 15—357, 26 и де-Бооръ 461, 10—464, 24 вполне соотвѣтствуетъ славянскому переводу. Имень *Οὐαλεριανου* и *Γάλλου* (Мур. 358 и 359) нѣтъ.

17. По Филипе же прѣтова Декига лѣ бѣ. [се много стѣи моучи и смрѣти преда]. при томъ [якоже глѣа Ісвъсевии], прозвоутеръ сы Ѡлоучи и Ѡ цркѣве. ты пожрешиимъ и покаивъшимъса не приимати повелѣ. въ Римѣ крѣтъганымъ женамъ ни сходѣти прикрывшимъ главъ чающимъ мнимаго срама сего и на идолослуженыкѣ яко привлещи. ѡви же паче съ любовью незакровено лицемъ исхожахоу, славою мнаще ради чающе члѣчкаго бещестыа. тѣмъ даже и донынѣ истовыа хрестыганы жены не закровеномъ лицемъ исходѣа. иудѣганына же и невѣрныа жены закрываються. притомъ и Вавоула Антиѡхыискыи и Флавиганъ Римскыи и Александръ Ісрѣльскыи и Диѡнисии Алеѣзандрьскыи моучени быша [и Навать Ѡ цркѣве Ѡстоупи]. при томъ же Кюприганъ стѣи моунъ бѣи и въ Ісфѣсѣ соущи зѣмь отрокъ и множество мнѣ стѣи. Декии же оубыкнъ бѣи Ѡ Скоуфанъ свѣтомъ Галавомъ и Волюсианъмъ, въ блатѣ оутопе съ своимъ сѣмъ, достоиную моукоу своаго звѣрообразыа оуполоу-

Лишнее у Мур. 358, 14—16.

Полнаго соотвѣствія въ греческихъ текстахъ нѣтъ, но къ славянскому ближе текстъ Муральта.

У Мур. соотвѣтствуетъ въ порядкѣ: 359, 22; 360, 5—6; 12—17; 8—10; 7—8; 10; 359, 22—360, 3.

Поставленное въ скобкахъ читается у Кедрина: 1) *οὗτος πολλοὺς ἁγίους ἐτιμωρήσατο καὶ θανάτῳ παρέδωκε*, 2) *καὶ Ναβάτος πρεσβύτερος ὦν τῆς ἐκκλησίας ἀπέστη* (= Бооръ 467, 4), и у Логофета.

Фраза: славою мнаще ради чающе члѣчкаго бещестыа = де-Бооръ 466, 25—26.

чивъ, тако именью кго не обрѣ-
стиса.

18. По Декии же црѣтова
Галъ и Оуволоусианъ лѣ в и мѣ
ѣ. бѣ же гладъ въ дѣни тыга, по-
двигъса Ѡ ІѢфиопы даже и до за-
пада и ни кдинъ градъ пребѣ
бсѣти того прещениа. одержаше
гладъ лѣ еи наченъ по жатвѣ и
престоаше песькѣмъ лаканькѣмъ. по-
давашеть же са недоугъ ть Ѡ
ожахъ и Ѡ хоудаго видѣниа и
Ѡ Скоуфа, нарекъше козари, пре-
шедшии страхѣ весь западъ Ита-
лию, вѣстокъ же и Асию повож-
ваша и плѣниша развѣ кдино
слѣча града и Кузика. оубиенъ
же бѣ Галъ и Волоусианъ Ѡ вой-
никъ и нарѣнъ црѣмъ ІѢмилянъ.

19. По Галѣ же и по Волоу-
сианѣ црѣтова ІѢмилянъ д мѣ.
владаше соушимъ въ Моисѣ во-
нкѣмъ, имѣаше и Лоувинскыи воѣ,
съ ними же вожавъ на Скоуфы
и побѣдивъ та, възгордѣвъса оупо-
лоченкѣмъ и кдиногладьствова
оубькнъ же бѣ и ть Ѡ воинѣ.

20. По ІѢмилянѣ же црѣтова
Оуалерыанъ и Галинъ сѣнъ кго
лѣ еи. се Оуалерыанъ брань створи
съ Сапоромъ Персьскыи црѣмъ и
плѣненъ копикѣмъ бѣ в Самари-
стѣмъ градѣ имыи темъ м Саме-
ромъ одертъ бысть. Галинъ же
посемъ наипервѣнъ коньскыи чинъ
оустави. пѣти бо болма въ римь-
стѣмъ бахоу. оубькнъ же бѣ Ѡ
воиникъ.

У Мур. и де-Боора ничего соот-
вѣтствующаго нѣтъ.

Соотвѣтствующій греческій
текстъ читается у Кедрина, Бон.
изд. I, 452, 18—18 и 452, 23—
453, 5 (нѣтъ 3—4): Μετὰ δὲ Οὐα-
λεριανὸν ἐβασίλευσε Γάλλος καὶ
Βουλουσιανὸς ἔτη β' μῆνας η'. καὶ
ἐπεκράτει ὁ λοιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις κινηθεὶς ἀπὸ Αἰδιопτίας μέ-
χρι τῆς δύσεως. . . . и т. д.

Логофетъ = славянскому пере-
воду.

Въ греческихъ текстахъ только:
Μετὰ δὲ Δέκιον ἐβασίλευσε Αἰμι-
λιανὸς ἔτος α' καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ
πολέμῳ, . . . ἐν τῷ παλατίῳ —
де-Бооръ.

Логофетъ = славянскому пе-
реводу.

Мур. и де-Бооръ, сходясь между
собой, не соотвѣтствуютъ славян-
скому.

Соотвѣтствие читается у Ке-
дрина 454, 3—8: Οὐαλεριανὸς καὶ
Γαλλῆνος ἔτη ιε'. οὗτος ὁ Οὐαλερια-
νὸς πόλεμον μετὰ Σαπώρου τοῦ
Πέρσου ποιήσας καὶ δοριάλωτος γε-
γονώς. . . .

Въ славянскомъ идетъ исторія моровой язвы, чему у Муральта соотвѣтствуютъ 358, 21—359, 17 въ царствованіе Валеріана, преемника Филиппа; у де-Боора нѣтъ этого отрывка.

21. По Оулерьянѣ же црѣтова Клавдии лѣ кдино. се дѣдъ бѣ Коньстатовъ ѿцѣ Костантина стѣго при томъ Скоуфане пришедше грады вса плѣнвише, шедше въ Аѳинахъ приимаше га и събравше книги вса хотахоу ижещи, аще нѣкыи ѿ нихъ сыи лouchи прочии вѣдыи тако много смыслать, възбранихъ глѣа, тако к симъ прилежаще о воинѣ не радать. Клавдии же Аврильгана (на) црѣтвык вввода оумрети.

22. По Клавдии же црѣтова Коунтинъ братъ кго, црѣмъ нарѣнѣ, дѣнии мало поживѣ, памяти ничтоже подобна створивѣ, зане вѣдыи, тако Оулирыяноу хотащю вѣстоупити на власть римскоую, не самъ себе изводитъ ѿ житыа сего, кровавицю прободѣ роучноюю некоторымъ врачемъ, донде оумреть црѣтовавѣ.

23. По Киньтилианѣ же црѣтова Аврильганъ лѣ г и оубыкнѣ бѣ ѿ воиникъ премежи Иракликю и Оузаньтикю въ нарецаѣмѣмъ новоградѣ и погребенѣ бѣ тоу. Аврикианъ нѣкыи оухопослухателя имѣгаше и изпаа кмоу вса бываѣмаа и глѣмаа, гнѣва же нѣкогда прикѣмъ ѿ кго вины некоторыа рѣа роукописанѣ црѣтво подража, [дабы такоже грамота была] исписаниа створи имена вельможьихъ,

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта 361, 5—14; у де-Боора одна строка 467, 15.

У Мур. лишнее 361, 15—16.

У Мур. и де-Боора только: Μετά Κλαύδιον ἐβασιλεύσε Κωντιλιανός ἡμέρας ζ'.

Со словъ «зане вѣдыи...» соотвѣтствіе читается у Кедрина 454, 22 — ἐπειδὴ γὰρ ἔγνω... .

Логофетъ = славянскому переводу.

Соотвѣтствуетъ Муральту 361, 20—362, 6.

Поставленное въ скобки не подходит соотвѣтствія ни у Мур. ни у Кедрина: первое имѣетъ характеръ глоссы.

Логофетъ = славянскому переводу.

яко на смерть ведомомъ. ти же оубоившеса оубиша и. при семь стѣи Харитонъ исповѣдникъ мучень бѣ. [при Аоулирианѣ же, якоже глѣтъ ІѸсееви, Мани проклатыи бѣ, ѿ него же ма(ни)-хѣискоѹ има въ многѣхъ пребываѣтъ].

Мур. 362, 7—369, 2 (кромѣ 363, 8—12) и де-Бооръ 468, 1—476, 8
вполнѣ соотвѣтствуетъ переводу.

24. По Аврилианѣ же цѣтлова Такитъ лѣ в. се Максимиана оужика своего постави въ Асоурии, кого же ѿ . . . го творимъ неправдамъ и оубивше воиници кого. оубоившежеса, да не мьстить кого Такитъ оубиша и. и бѣ два цѣа Провъ и Флоринанъ.

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта 369, 4—9.

25. По Такитѣ же цѣтвовова Провъ и Флоринанъ лѣ в и мѣ д. съ оубо Провъ вредооумень створивъса оуби Флоринана. при томъ дъждю бывъшу, пшеница [с водою смѣшена] много спаде, коже събравъше соусѣкы великыи створиша. тако же и при Аврилианѣ крѣхти сребрьнии спадоша глѣхоу. Викторинъ же другъ Прова цѣа испроси друга своего княземъ быти въ Вретани. онъ же дошедъ прегамшеса. поносимъ же оубо Викторинъ кого рѣ. посланъ да оутолить прекость. створивъжеса оубо, яко бѣгаѣтъ ѿ лица цѣва, яко другъ прекостьника приати и Викторинъ же оуби кого. возвратившюжеса кмоу яко исхожаше изъ лодыа своего, и вер-

Соотвѣтствуетъ тексту Муральта 369, 11—370, 16.

У де-Боора только: *Μετὰ δὲ Τάχιτον ἐβασίλευσε Φλοριανὸς μῆνας β' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ τοῦ Πρόβου. Μετὰ δὲ Φλοριανὸν ἐβασίλευσε Πρόβος ἔτη ς' καὶ ἐσφάγη ὑπὸ τοῦ Κάρου—* 476, 13—17.

Слова «с водою смѣшена» = Кедр. *μεμιγμένος τῷ ὕδατι* 463, 13 и Логофету.

же свои погасъ въ море и вииде бес погаса ко црѣю. ѡнъ же разгнѣвавъса яко мна, яко ѿ иного се кмоу бѣ. Викторинъ же рѣ, ѡ собѣ се створихъ, испросиса, да никогда же владѣти никомю же вещью. всака бо власть рѣ съ бѣдою и с виною ксть. црѣ же особъ жити кмоу повелѣ и дары многы дасть кмоу. избѣ же вса избившимъ Такита и Авлириана въ Пиринъфѣ на пищю звавъ ихъ. оубыкнъ же бѣ и самъ ѿ соущихъ оу него и црѣтоваша Каръ и Каринъ и Ноумерыанинъ.

26. По Провѣ же и Флориганѣ црѣтоваша Каръ и Каринъ и (Ноу)мериганинъ лѣ в. съ Каръ Персидоу и Ктисифонта плѣни, въ третые се бѣ [о преже црѣтовавшимъ Римланомъ] Траиганомъ и Севиромъ причитаемѣи ѿ Карова быша плѣнениа. оумершю же Кароу чермноу нежитовицею и Каринуо ѡслѣпленоу, оуби же Карина Апръ [римланинъ нѣкый мужъ]. и црѣтова Ноумерыанъ. [при семь моученъ бѣ стѣи Геѡргии и стѣи Вавоулъ въ Антиѡхii]. сего Ноумерыана оуби Диоклитыанъ [доукъ сы саномъ Моусикииский].

27. Царствованія Діоклитіана, Максимиана и Констанція славянскаго перевода передають текстъ большими дополненіями:

1) И кетера же пакы стага и дивнаа жена при Максимыанѣ при моучена бѣ стага мчѣца ІѢоуфра-сига житикъ приснодѣла.

Соотвѣтствуетъ Муральту 370, 18—25.

Послѣднимъ словамъ соотвѣтствуетъ у Кедрина *δοῦξ τυγχάνων Μυσίας*.

Двумъ другимъ вставкамъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческихъ текстахъ.

Въ Венеціанской хроникѣ Симеона Логофета № 608: *Εἰς οὐ ἐμαρτύρησεν ὁ ἅγιος Γεώργιος καὶ Βαβύλας ἐν Ἀντιοχείᾳ* (Васильевскій, Хроника Логофета).

Максимиана и Констанція славянскаго де-Боора 477, 9—489, 20, съ

де-Бооръ 478, 6—7: *Καὶ ἐτέρα δὲ πάλιν ἱερά τις καὶ θαυμασία γυνὴ τὸν βίον ἀειπάρθενος*; у Муральта также нѣтъ.

2) По Диоклитыянѣ же и Мазимыянѣ иже Іерокоули црѣтова Константїи зеленыи лѣѣ, кесаремъ же лѣѣ ѿ. зеленъ же нарѣнъ лица кго рѣ блѣда. [тъѣ Іелены роди Костантина въ Дакии стѣмъ граде, такоже вѣщавактъ Іевсевїи], тако Коньстатїи блгочтїивъ бѣи и сѣна Костантина подобно наказа, кже на нѣ гоненикѣ никакоже превѣщїиса, но и соущимъ въ него хрѣтїаномъ беспрестании невозбранно повелѣваше Костантина же чѣтна црѣмъ живѣ сы тави.

Изъ предложеннаго сравненїя мы видимъ, что славянскїй переводъ не соотвѣтствуетъ ни краткой ни полной редакціямъ: то онъ совпадаетъ вполне съ краткой, первоначальной редакціей, то съ распространенной, то наконецъ, — ни съ той ни съ другой, представляя собой то какъ бы дальнѣйшую ступень распространенїя то какъ бы средину между той и другой. Такъ вполне тексту де-Боора (первоначальной редакціи) соотвѣтствуетъ изложенїе царствованїй: Траяна, Андреяна, Антонїина, Коммода, Пертинакса, Дидїя; во всѣхъ этихъ случаяхъ чтенїе Муральта является болѣе полнымъ. Тексту же Муральта (полной ред.) соотвѣтствуютъ царствованїя — Каракаллы, Макрина, Иліогабала, Максимьяна, Максима и Валвина, Декїя, Такита, Прова и Флорїана. Текстъ, болѣе полный, чѣмъ у Муральта, читается въ царствованїяхъ Гордіана, Филиппа, Гала и Волусїана, Емилиана, Валерїана и Галина. Въ другихъ царствованїяхъ переводъ частью короче, частью длиннѣе Муральтовскаго (ц. Марка Антонїя, Александра Мамѣя, Максимьяна), или, соотвѣтствуя Муральту, въ то же время короче послѣдняго (ц. Филиппа, Аврїліана, Кара и Карїна). Царствованїе Констанція соотвѣтствуетъ краткой редакціи, но съ дополненїемъ изъ полной.

Нужно обратить вниманїе на то, что въ большинствѣ случаевъ, гдѣ мы встрѣчаемъ лишнее противъ Муральта, соотвѣтствїе находится у Кедрїна и у Симеона Логофета; такъ царств. — Иліогабала, Максимїана, Декїя, Гала и Волусїана, Валерїана и Галина, Кунтїина; см. ниже. Въ одномъ случаѣ (ц. Кара и Карїна) соотвѣтствїе находится въ хроникѣ Симеона Логофета.

Мур. 381, 13—18: Κωνσταντῖος δὲ ὁ ἐπικληθεὶς χλωρὸς διὰ τὴν ὠχρότητα τοῦ προσώπου. ἦν γὰρ εὐσεβῆς καὶ τὸν Κωνσταντῖνον ἐμοίως ἐπαίδευσε καὶ τῷ καθ' ἡμῶν διωγμῷ οὐδαμῶς ἐκοινῶνει, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν χριστιανίζειν ἀδεῶς καὶ ἀκωλύτως ἐπέτρεπεν. Κωνσταντῖνον τὸν υἱὸν αὐτοῦ Σεβαστὸν καὶ βασιλέα ζῶν ἀνέδειξεν.

Поставленное въ скобки читается у Кедрїна 472, 14—16: ὃς ἐγέννησεν ἐξ Ἑλένης. . . περὶ τὴν τῆς Δακίᾶς πόλιν.

Извѣстія церковнаго характера передаются одинаково какъ въ греческихъ редакціяхъ такъ и въ славянскомъ переводѣ.

Такимъ образомъ, у насъ запрашивается такой ходъ образованія редакцій. Первоначальная редакція (I), которая представлена изданіемъ де-Боора, была дополнена другими источниками. Эта дополненная редакція (II) пошла двумя путями: съ одной стороны, она получила новыя дополненія и обратилась въ Синодальный списокъ, изданный Муральтомъ (III); съ другой—она получила рядъ своихъ новыхъ дополненій, и эта вновь дополненная редакція послужила оригиналомъ для славянскаго (болгарскаго) перевода (IV) (см. ниже); въ то же время эта, вновь дополненная редакція, подверглась еще разъ новымъ дополненіямъ, и этой послѣдней обработкой воспользовался уже Кедринъ.

Обратимъ вниманіе на продолженіе хроники Георгія въ обоихъ славянскихъ переводахъ. Акад. Васильевскій въ названной выше статьѣ указалъ, что все продолженіе хроники Георгія составляетъ чистый текстъ Логофета. Сербскій переводъ воспроизводитъ дополненіе (Мур. 721—851) вполне, за исключеніемъ слѣдующихъ мѣстъ: Мур. 803, 25—811, 20; 822, 10—823, 10; 829, 10—830, 5; 837, 18—838, 10. Болгарскій же текстъ, доходя до того же, до чего доходитъ сербскій переводъ, не сходится, однако, съ основнымъ текстомъ Муральта т. е. текстомъ Синодальнымъ, но сходится съ Ватиканскимъ 153, изъ котораго Муральтомъ подведены варианты. Отсюда запрашивается то заключеніе, что хроника Логофета, по крайней мѣрѣ въ той ея части, которая присоединена была къ Георгію, существовала въ двухъ редакціяхъ: одна присоединилась къ оригиналу сербскаго перевода и къ Синодальному списку, другая къ оригиналу болгарскаго. Но сербскій переводъ даетъ намъ точную копію (за немногими исключеніями) съ первоначальной редакціи, (изданной де-Бооромъ); по крайней мѣрѣ, въ приведенныхъ выше выдержкахъ сербскій текстъ съ первоначальной редакціей тождествененъ; слѣдовательно, способъ составленія его оригинала очень простъ: первоначальная редакція Георгія + первая (называю такъ условно, ибо пока не могу сказать, какая редакція на самомъ дѣлѣ будетъ первой) редакція Логофета. Что же касается до остальныхъ редакцій, то нужно признать, что первоначальная редакція была дополнена внутри себя раньше, чѣмъ къ ней была приложена та или другая редакція Логофета, т. е. сначала образовалась именно редакція II. Такъ какъ Ватиканскій списокъ отличается отъ Синодальнаго только въ добавочной хроникѣ Логофета, захватывая изъ хро-

ники Георгія только послѣднюю главу, а въ первой части они тождественны, то должно сдѣлать тотъ выводъ, что въ основаніи ихъ лежитъ одинъ общій оригиналъ, который вышелъ изъ редакціи II, еще до присоединенія хроники Логофета; она можетъ быть обозначена II^a. Изъ этой уже редакціи II^a независимо другъ отъ друга образовались: 1) Ватиканскій кодексъ чрезъ присоединеніе второй редакціи Логофета и 2) Синодальный — чрезъ присоединеніе первой редакціи Логофета и дальнѣйшей исторіи, съ 852 страницы изданія Муральта. Въ то же время, какъ выше сказано, образовалась еще редакція путемъ присоединенія: а) новыхъ добавленій внутри хроники и б) второй редакціи хроники Логофета — оригиналъ болгарскаго перевода.

Едва ли удастся, впрочемъ, провести во всѣхъ мелочахъ указанную послѣдовательность. Всегда будутъ встрѣчаться случаи, которые на первый взглядъ какъ бы разрушаютъ предложенную схему. Но на такіе случаи мы должны смотрѣть какъ на неизбѣжные при ходѣ переписки греческихъ и славянскихъ памятниковъ. Напримѣръ, Васильевскій указалъ на заимствованіе изъ Логофета у Мур. 80, 17—22 (рѣчь идетъ о Мойсеѣ), чего нѣтъ въ первоначальной редакціи (де-Бооръ, 114). Но славянскіе переводы въ данномъ случаѣ стоятъ какъ разъ въ обратномъ отношеніи къ греческимъ: болгарскій переводъ даетъ текстъ редакціи первоначальной, т. е. безъ даннаго добавленія, а сербскій, слѣдующій всюду редакціи именно первоначальной, содержитъ этотъ отрывокъ. Вѣрнѣе всего, что это была глосса, съ указаніемъ автора—*τοῦ Λογοθέτου*, —которая въ однихъ спискахъ перешла въ текстъ, въ другихъ—нѣтъ.

Помимо указаннаго, болгарскій переводъ, соотвѣтствуя въ общемъ первоначальной редакціи, имѣетъ сравнительно съ послѣдней нѣсколько пропусковъ. Такъ напримѣръ въ царствованіи Апсимара не передано де-Бооръ 732, 16—18, а въ царствованіи Юстиніана (*ὁ ῥινογλωσσότηης*) нѣтъ де-Бооръ 733, 7—22, въ царствованіи Льва Исаврианина нѣтъ 737, 18—738, 9; въ царствованіи Константина Копрониа нѣтъ 753, 11—17 и 760, 10—765, 6.

Послѣднее царствованіе въ первоначальной редакціи, Михаила и Θεодоры (де-Бооръ 801—803), въ болгарскомъ переводѣ находимъ уже соотвѣтствующимъ Ватиканскому кодексу 153, сходство съ которымъ продолжается до конца¹⁾. Чтобы видѣть дѣйствительное соотвѣтствіе

¹⁾ На это указалъ Муральтъ въ предисловіи къ своему изданію, стр. XLVII.

Ватиканскаго кодекса переводу, я сдѣлаю сопоставленіе царствованія Михаила—Феодоры, — послѣдней главы первой ред. и начала первой главы продолженія хроники, а также послѣдней страницы перевода (по Супрасльскому списку, хранящемуся въ Археογραφической Коммиссіи, лл. 223 и 245), причемъ чтеніе Ватиканскаго списка я беру изъ вариантовъ въ изданіи Муральта и обозначаю его обычнымъ шрифтомъ, чтеніе же Синодальнаго—мелкимъ.

По Февѡилиѣ црѣтова Михаилъ снѣ его исправиѣи ωставленъ бѣи со мѣрю Феѡроу црѣкѣи скипетръ, црѣтова со мѣрю своєю д̄ лѣ, а сѣи кдѣи г̄ лѣ, а со Васѣиъ ωдно лѣ д̄ мѣѣ. ѣго пороученію спѣбистаса Февѡктисть санѣ патрикѣи и Маноуль старѣишина магѣстрѣи. и не ω мнозѣ, истлибоса и совокупленіе и снѣиде Маноиль ѣи полаты соущиа страны кѣиестерты глѣмаго Аспара жилище и мѣи оустроивъ свои домъ мнихомъ жилище, ωбѣи тако богаринѣи преисхѣидаше.

Феѡдора же тѣи баше вѣрнаѣи и преславнаѣи, такоѣи мужю еѣи еще суццю тѣи стѣи иконѣи читѣи и ωблѣбизати, иѣи ωво ω собѣи ωво показаніемъ Февѡктистовѣи и санѣи соущю каниклиѣи логофету ѣи црѣкви граѣи патриарха Иакиѣи изгнати кумомъ ѣю суццю и всюду ωземствовати во мѣстѣи глѣмоѣи кѣию во едѣи ѣи монастыреи. ту сѣису ѣи бѣи нашего ωбразу не точию бѣи рѣичину ωбразу, но и и архѣистратегѣи. оувѣиѣи сие повели своему слоузѣи сѣи ωчи изверѣтѣи. семѣи бывшю оувѣиѣи Феѡдора рвениѣи бѣиѣи пѣиѣи и ωчи его

Μετὰ δὲ Θεόφιλον ἐβασίλευσε Μιχαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ· διιδύνων καταλιμπά-
νεται σὺν τῇ μητρὶ Θεοδώρα τὰ τῆς
βασίλειας σκῆπτρα, καὶ ἐβασίλευσεν
σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἔτη δ', ἄλλοτε
δὲ ἔτη ι', καὶ σὺν Βασιλείῳ ἔτος α' μῆνας δ'.
οὐ τὰ τῆς ἐπιτροπῆς ὁ τε πατρικίος
Θεόκτιστος καὶ Μανουὴλ ὁ πρῶτος
μαγίστωρ ἠξίωονται. καὶ οὐκ ἐπὶ πο-
λύ, διαφθαρείσης γὰρ αὐτῶν τῆς ὁμο-
νοίας, κάτεισι μὲν Μανουὴλ ἐκ τοῦ
παλατίου ἐν τοῖς κατὰ τὴν κιστέρ-
ναν χώροις τοῦ Ἄσπαρος τὴν οἰκη-
σιν ἔχων, ἀποκαταστήσας τὸν ἑαυ-
τοῦ οἶκον, μοναστὰς καταγώγηται,
πλὴν ὡς συγκλητικὸς προήρχετο.

Ἡ δὲ Θεοδώρα οὕτως ἦν πιστὴ καὶ ὀρθό-
δοξος, ὡς καὶ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτι περιόντος
λάδρα τὰς ἀγίας εἰκόνας τιμᾶν καὶ σεβάζε-
σθαι. ἦτις τὸ μὲν ἀφ' ἑαυτῆς, τὸ δὲ
ὑποθήκη τε καὶ παραινέσει Θεοκτίστου κα-
νικλείου καὶ λογοθέτου ἐξελαύνει τε τῆς
ἐκκλησίας καὶ τῆς πόλεως τὸν πατριάρχην
Ἰωάννην σύντεκνα αὐτῆς ὄντα καὶ ἐν
τῷ Στενῷ περιορίζει εἰς τὸ Κλείδιον
λεγόμενον ἐν τινὶ μοναστηρίῳ. κά-
κεισε τὸν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ
θεοῦ ἡμῶν χαρακτῆρα, οὐ μὴν ἀλλὰ
καὶ τῆς θεομήτορος καὶ τῶν στρα-
τιάρχων κατιδὼν διωρίσατο τῷ ἑαυ-
τοῦ ὑπηρέτῃ τὰ τοῦτων ὄμματα διο-
4*

ωслепити подвижѣ сѣ же вещи
возбранени бывше нѣкоторыѣ ѿ
мечнѣй пославъ сѣ ранъ ремениѣ въ-
даша ему.

Вовела сѣ Феѡсѣа мниху су-
ще патриархѣ постави вса еѣпы
Феѡѣилѣ земьствование посланѣи
воведѣ и вса совокоупиши и пра-
вославную вѣроу оутверди и сѣ
иконѣ поклонение проповедавъ пер-
вую нѣлю.

Глѣ бо во вой бѣ, ꙗ Феѡра
инога цѣра во цѣтвие воведѣ, оу-
дививса ω семь и на корму восѣ
ко Константину граѣу возврати, во
во Крити ωставивъ дѣло мѣви бы-
ша. ꙗ во Крити ꙗви и бѣно по-
доучивши во емъ хѣши ꙗви ѿтѣ
возврати, ꙗ бо на горнѣ изѣде
Амереле ѡ и все плени. ꙗ того
Феѡктиста ꙗ вѣрна своего тво-
раще со великою силою нанъ по-
сласта Михайль и Феѡръ.

Бивса со Амѣрѣ оу Чернѣи
рекѣ глѣми, побѣнь возврати со
многымъ избиенымъ, другѣ же
прибѣгши ко Амерѣ Феѡкѣсту-
вѣ рѣ тагости и лютости.

Муральтъ 722, 8—10 нѣтъ въ переводѣ и въ Ватиканскомъ спискѣ.
Послѣдняя глава въ славянскомъ переводѣ (Мур. 848—851), пови-
димому, имѣеть пропускъ, начало соотвѣтствуетъ Мур. 850, 10:

Ѡ Проконисѣ ωземьствованъ
Родѣ, ѡ Родонѣ во Метулину, Кон-

рѣзѣи. οὐ γεγονότος μαθοῦσα Θεο-
δώρα ζήλω θείῳ κινήθεισα τοὺς αὐ-
τοῦ ὀφθαλμοὺς ἐκτυφλῶσαι κεκίνητο.
τούτου δὲ καλυθέντος τινὰς τῶν δο-
ρυφόρων ἐκπέμψασα πρὸς αὐτὸν δια-
κοσίους λώροις ἐμάστιζεν.

Εἰσάγει δὲ τὸν ἐν ἁγίοις Μεθόδιον μονα-
χὸν ὄντα καὶ πατριάρχην ἀποκαθιστᾷ καὶ πάν-
τας τοὺς ὑπὸ Θεοφίλου ἐν ἔξορίᾳ παρα-
πεμφθέντας ἐπισκόπους εἰσήγαγε καὶ
πάντας ἐνώσασα τὴν ὁρθόδοξον ἐβεβαίωσε
πίστιν.

Φήμης μὲν γὰρ ἀνὰ τὸν στρατὸν γεγο-
νυίας ὡς Θεοδώρα ἄλλον βασιλέα εἰς
τὰ βασίλεια ἀνεβίβασεν, ἐκπλαγείς ἐπὶ τοῦτο
γενόμενος πρύμναν ἔτρεψε καὶ πρὸς τὴν πό-
λιν ἔστρεψε τὸν στρατὸν ἐν Κρήτῃ κα-
ταλιπεῖν ἔργον μαχαίρας γενόμενον.
οὕτω δὲ κακὸς ἐν Κρήτῃ φανείς χεί-
ρων ἐφάνη καὶ δυστυχέστερος ἐκεῖ-
θεν ὑποστραφεῖς, ὡς γὰρ ἐξελθὼν
κατὰ Ῥωμανίας ὁ Ἄμερ ἐκεῖνος καὶ
πάντα καταλίηζετο. . . . πάλιν Θεόκτι-
στον ὡς πιστότατον καὶ οἰκειότατον
μετὰ δυνάμειος πολλῆς [κατὰ τοῦ
Ἄμερ] Θεοδώρα καὶ Μιχαήλ ἀπε-
στάλλασιν.

Καὶ συμβαλὼν οὗτος τῷ Ἄμερ εἰς
τὸ λεγόμενον Μαυροπόταμον, ἠττή-
θη καὶ ὑπέστρεψε πολλῶν μὲν ἀναι-
ρεθέντων τινῶν δὲ καὶ προσφυγόν-
των τῷ Ἄμερ διὰ τὴν τοῦ λογοθέτου
βαρύτητα καὶ ἐπάχθειαν.

Ἀπὸ δὲ Προικονήσου εἰς Ῥέδον,
ἀπὸ δὲ Ῥέδου εἰς Μιτυλήνην, ὁ δὲ

стантинъ ѿземствованъ въ Сте-
пѣдъ, ѿту же во Самѣфракыю,
в немъ и противѣе на црѣ повчив-
ше, повеление црѣвѣи стрещи его
приставленъи Никита протоспа-
фарии оубиень бѣ, сего тѣлу при-
нѣнж и погребено бѣ во много-
цѣнной ради во монастыри стго
поста. еретицѣи ници гнѣвающе
на стго Мефодиа патриарха Иоа-
ниа ради зане сему патриаршескѣ
пртла изгнану, жену нѣкоторую
прелестивше дарми со Митрофанѣ,
снѣа прѣстолнику Смурнѣискому
собору сѣще, таинобрѣственною ви-
ною ѡбличаю. патриархъ не хотя
камѣ соблазни мнѣти, таиннѣи
стоу ѡбнажи. и ѡбращѣ ѿ воме-
стимого оубѣниа. и виноу взати
реци какѣ рѣ ѣ в Римѣ пребы-
ваю, многѣды любодѣиства пѣви-
захса аплж Петру повели хс да
ѿ таковаго томлениа чтѣ бѣ бѣ
нощию прѣставшю верховному
прогнѣтастеса моа и гла ко мнѣ:
прочее да не сотвориши сласто-
любиа. азъ буди вса со великою
болезнью хожѣ плѣю оумерыщвле-
ною ѣ же видите.

Здѣсь оканчивается текстъ Георгія въ славянскомъ переводѣ и
въ Ватиканскомъ спискѣ и слѣдуетъ непосредственно продолженіе
Амартола и Мур. 721, 7. . . .

Послѣ же Феѡра во Крѣ Феук-
тиста логофета с лодейными вои
многими и таньими. тамо ше пер-
вое Агараны оустраши свои вои
не могоущи противу пѣвизающе
послѣ же бѣжа сѣ никѣимѣ гонѣ.

Κωνσταντῖνος εἰς Τένεδον, ἐκεῖθεν
εἰς Σαμοθράκην, ἐν ἧ καὶ ἀνταρσίαν
μελετήσας, καὶ τὸν ἐκ βασιλικῆς κελύ-
σεως τὴν αὐτοῦ φυλακὴν πεπιστευμένον Νι-
κήταν πρωτοσπαθᾶριον ἀναιρήσας καὶ αὐτὸς
ἀνεσφάγη, οὗ τὸ σῶμα παρακομισθὲν ταφῇ
παραδίδεται. καὶ τὴν τῶν ἀγίω- εἰκόνων προσν
κύνησιν ἀνεκέρυξε τῇ ᾠ κυριακῇ τῶν
ἀγίων νηστεῶν. Αἰρετικοὶ δέ τινες δια-
πληκτιζόμενοι πρὸς τὸν πατριάρχην Μεθό-
διον διὰ τὸν Ἰαννὴν τοῦ πατριαρχικοῦ θρό-
νου ἐξωσθῆναι, γυναικᾶ τινα φρεναπατή-
σαντες δώροις σὺν Μητροφάνῃ τῷ ταύτης
υἱῷ προέδρω τῇ Σμυρναίων πόλει χρηματί-
σαντι, κρυψιγαμίᾳ ἐγκλημα θριαμβεύουσιν.
ὁ δὲ πατριάρχης μὴ θέλων πέτρα σκανδά-
λου λογίζεσθαι, τὰ κρύφια αἴσχη ἀπογυμνοῦ
καὶ εὖρητο παρὰ τὸ εἶκός μαρασμῷ (?), καὶ τὸ
αἴτιον καὶ ἀνδιενίσατο (?). καὶ ὡς ἔφη, ὅτι ἐν
Ῥώμῃ διάγοντός μου, πλεῖστα τοῖς γαργα-
λισμοῖς κινούμενος καὶ τοῦ ἀποστόλου Πέ-
τρου τῆς τυραννίδος ταύτης ἀλλοτριωθῆναι
δεηθεὶς τὴν κορυφαίω (?) δεξιᾷ τῇ χειρὶ κατα-
πίσαι τὰ αἰδοῦα καὶ ἐπιφδέγξασθαι, μὴ τοῦ
λοιποῦ προεῖσθαι τὴν φιληδονίαν. ἐγὼ δὲ
διυπνισθεὶς μετὰ σφοδρᾶς ἀλγήσεως περιῆλ-
θον ἐν σαρκικῇ τοιαύτῃ καθὼς ὄρατε.

Ἀποστέλλει δὲ Θεοδώρα κατὰ Κρήτης
τὸν λογοθέτην Θεοκτιστον, ὡς στὸλφ
πολλῶν καὶ στρατῶν βαρεῖ ἐκεῖ κατελθὼν
τὰ πρῶτα μὲν τοὺς Ἀγαρηνοὺς κατε-
πτήσῃ τῇ τούτου στρατιᾷ μὴ δυνα-
μένους ἀνταγωνίζεσθαι. ἔπειτα δὲ φεῦ-

ѣ Романѣ оустроень, в немѣ прѣ погребена бѣ сего жена именемъ Елена Михайла сѣна Хѣфора Костантинь сапогѣ цѣркыи отѣ клирика и лектора санѣ сотвори.

γαι αὐτὸς μηδενὸς τοῦ διώκοντος. μεγαλοτίμως ἐν λάρνακι ἐν τῇ μονῇ ἢ παρὰ Ῥωμανοῦ κατοικεῖτο, ἐν ἣ πρό τούτου ἡ πρώτη αὐτοῦ σύμβιος ἀπέκειτο Ἑλένη τοῦνομη. Μιχαὴλ δὲ τὸν τοῦ Χριστοφόρου βασιλέως υἱὸν τὰ βασιλικά πέδιλα ἀφελόμενος κληρικὸν καὶ ραΐκτορα πεποίηκεν.

Изъ приведеннаго сопоставленія ясно видно, что болгарскій переводъ сдѣланъ со списка Ватиканскаго или съ очень къ нему близкаго. Такъ какъ въ изданіи Муральта варианты изъ Ватиканскаго списка начинаются какъ разъ съ продолженія хроники Амартола (захватывая лишь ея послѣднюю главу), то отсюда слѣдуетъ различіе въ редакціяхъ относить не къ хроникѣ Амартола, но къ хроникѣ Логофета. Пользуясь вышедшимъ недавно изданіемъ славянскаго перевода хроники Симеона Логофета (изд. Академіи Наукъ, 1905), можно нѣсколько точнѣе опредѣлить соотношеніе двухъ редакцій ея. Разсматривая главу о царствованіи Михаила, сына Теофила (стр. 100), мы видимъ, что она даетъ намъ какъ-бы первую редакцію Логофета, Ватиканскій списокъ съ славянскимъ переводомъ—вторую, а Синодальный списокъ—уже третью. Начало соотвѣтствуетъ Мур. 717 12—14 и 18—718, 9, пропуская 717, 15—17 и не имѣя ничего изъ того, что выше взято изъ Ватиканскаго кодекса, но есть слова—«паче же и кѣма си сѣца= σύντεχνα αὐτῆς ὄντα; затѣмъ слѣдуетъ въ полномъ соотвѣтствіи съ Ватиканскимъ кодексомъ и болгарскимъ переводомъ посылка Теоктиета на Критъ: «Посла же Теоктиста логофетѣ на Критъ, иже шѣ съ множествомъ много» и ратиж великож...», но самый текстъ вполне до слова совпадаетъ съ Мур. 721, 9 и слѣд. Сербскій же переводъ царствованіе Михаила передаетъ въ полномъ соотвѣтствіи съ Синодальнымъ кодексомъ. Такъ какъ въ первоначальной редакціи хроники Амартола глава о Михаилѣ читается совершенно иначе, нежели во всѣхъ другихъ, какъ это можно видѣть изъ изданія де-Боора, то отсюда слѣдуетъ, что во всѣхъ тѣхъ спискахъ, которые имѣли продолженіе въ видѣ хроники Логофета, послѣдняя глава хроники Георгія замѣнялась именно главой хроники Логофета. Первоначальный видъ хроники Логофета (въ этой главѣ) мы имѣемъ въ ея славянскомъ переводѣ, такъ какъ чего нѣтъ въ ней сравнительно съ переводомъ Амартола, того нѣтъ и въ Синодальномъ списокѣ. Ватиканскій списокъ пред-

ставляетъ намъ другую редакцію, частію славянскую, частію видоизмѣненную. Синодальный списокъ взялъ первоначальную редакцію Логофета, но распространилъ ее вставками, напр. Мур. 718, 16—721, 2, или напр. Мур. 848, 18—851, 19, что въ переводѣ передано очень кратко.

В. Г. Васильевскій въ своемъ изслѣдованіи о хроникѣ Логофета, между прочимъ, говоритъ такъ: «Для нѣкоторой наглядности прибавимъ такое разъясненіе, что если взять *сербскій Лѣтовникъ* Георгія монаха, соотвѣтствующій греческому Коаленеву 305 (до Константина Копронима включительно) и сложить его съ болгарскимъ лѣтовникомъ Симеона Логофета, то получилась бы почти полная позднѣйшая редакція Амартола, какъ она представлена Московскимъ Синодальнымъ спискомъ и въ Академическомъ изданіи Муральта, а продолженіе въ сербскомъ Лѣтовникѣ будетъ заключать въ себѣ чистый текстъ Логофета: измѣненія на той и на другой сторонѣ окажутся незначительными» (стр. 119). Здѣсь нужно сдѣлать, прежде всего, ту поправку, что и продолженіе въ болгарскомъ переводѣ Амартола представляетъ также чистый текстъ Логофета, но—только въ другой редакціи; какая редакція первоначальная, пока опредѣлить нѣтъ основаній. Что же касается главнаго приведеннаго вывода, то теперь, съ изданіемъ полнаго славянскаго текста Симеона Логофета, было-бы желательно произвести точное сравненіе всѣхъ текстовъ, такъ какъ приложить выводъ Васильевскаго ко всему Синодальному списку и къ болгарскому переводу невозможно. Въ объемѣ изслѣдованнаго мною выше текста въ нѣкоторыхъ случаяхъ выводъ Васильевскаго оказывается правильнымъ, напр. въ царствованіи Траяна; но и тутъ надо имѣть въ виду, что въ обоихъ переводахъ встрѣчается и одинаковое чтеніе, то именно, которое является принадлежностью собственно Георгія. Въ цѣломъ же рядѣ случаевъ отъ сложенія двухъ переводовъ мы не получимъ, какъ можно видѣть выше, Синодального списка. Мы видѣли выше, что во многихъ случаяхъ чтеніе Синодального списка, сходясь съ Коаленевымъ (изд. Боора), не сходится съ болгарскимъ переводомъ, который въ такихъ случаяхъ даетъ текстъ Симеона Логофета, какъ послѣдній является въ изданномъ переводѣ, таковы царствованія Декія, Гала-Волусіана, Емилиана, Валеріана, Кунтина и др. Для сравненія приведу царствованіе Емилиана: «Емилианъ црѣтова д мѣа; облаше же прѣже Мисійскоѡ воискоѡ имѣа и Киликіяны вѡа, съ нимиже бравса съ Скиѡы и побѣдивъ, възаста побѣдоѡ и црѣтова оубіенъ

же бывъ и тѣи Ѡ воинь» (стр. 37). Слѣдовательно, оригиналомъ болгарскаго перевода былъ текстъ Георгія Амартола, уже дополненный хроникой Логофета, однако Синодальный списокъ пошелъ не отъ оригинала болгарскаго перевода, но отъ другого, въ которомъ тоже были уже дополненія и вставки изъ той же хроники Логофета, хотя и не всегда въ тѣхъ же самыхъ мѣстахъ (см. выше). Что здѣсь не могло быть позднѣйшаго выбрасыванія когда то заимствованнаго текста, доказываетъ напр. тотъ случай, что Кедринъ, положившій въ основаніе распространенную редакцію Амартола и потому сходящійся обыкновенно, какъ видѣли, съ Логофетомъ, въ указанномъ царствованіи Емилиана соотвѣтствуетъ де-Боору и Муральту (I, 454, 1—2).

Въ то же время болгарскій переводъ содержитъ въ себѣ и такой текстъ, каковаго нѣтъ у Логофета, какъ въ царствованіи Гордіана, Александра Мамея (см. выше); нѣтъ также ссылокъ на Евсевія. Отсюда два исхода: или мы имѣемъ здѣсь дѣло съ особой редакціей Логофета (дополненной), или оригиналъ перевода, дополненный Логофетомъ, въ свою очередь получилъ нѣсколько дополненій изъ другихъ источниковъ. Анализъ текста царствованія Гордіана даетъ основаніе принимать послѣднее.

Первонач. Амартолъ (де-Бооръ 460, 16 — 19).

Логофеть (стр. 36).

1. Μετά δὲ Ἀντωνίνου ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος ὁ Μαμαίᾶς υἱὸς ἕτη ιγ'.

а) Александръ Мамеи прѣтова лѣ гѣ и мѣць ѣ.

2. καὶ ἐσφάγη σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μαμαίᾶ ἐξ ἐπιβουλῆς Μαξιμίνου στρατηγοῦ.

б) При томъ же бѣи гла въ Римѣ тако и маса члѣкаа сънѣсти ѣ.

3. Ἐφ' οὗ Νάρχισσος ἐπίσκοπος Ἱεροσολύμων ἐν τῷ βαπτίζειν ἐλαίου τοῦ χρίσματος λειψαντος ἐκέλευσεν ὕδωρ ἐν τῷ κρατῆρι βληθῆναι καὶ τοῦτο προσευξάμενος εἰς ἔλαιον μετέβαλεν.

с) Съи вшевавъ на Персы побѣжденъ бысть крѣпцѣ и небрежень бѣи заклянъ бѣи Ѡ Персь.

д) и избрашъ вое Маѣимина.

е) Мамеа Александрова мѣи, богочѣтива бѣи Оригена, въ Антиохіи живѣща, приведе къ себѣ, еже наоучитиса Ѡ него хвѣ тайнѣ.

Изъ этихъ двухъ текстовъ составляется чтеніе Синодальнаго списка въ такомъ порядкѣ: 1, 2, б, с, д, е, 3; этотъ же текстъ кладется и въ основаніе Кедрина. Оригиналъ же славянскаго перевода

разрываетъ естественную связь между с) и d) Логофета, вопедшаго въ текстъ Георгія, и вставляетъ новыя подробности, а въ е)—ссылку на Евсевія.

Но рядомъ съ этимъ мы имѣемъ случаи, когда Синадальный текстъ даетъ уже вновь обработанный текстъ, образовавшійся изъ соединенія Георгія съ Логофетомъ, въ то время какъ у Кедрина удержался въ чистомъ видѣ текстъ, образовавшійся отъ такого соединенія; такъ напр. въ царствованіи Антонина (Мур. 341—2) фразы Логофета: 1) *вѣсѣкѣ бо добродѣтѣ прѣтѣжа* = Кедр. *πᾶσαν γὰρ ἀρετὴν ἐπέκτησατο* 2) *яко дивитиса еговѣ, еже къ Андоинѣ на имарменѣ словѣ* = Кедр. *ὡσθε θαυμάζεσθαι αὐτοῦ πρὸς τοῦ Ἀντωνίνου τὸν κατὰ εἰμαρμένης λόγον.*

Представленныя выше соображенія объ исторіи греческихъ редакцій хроники Амартола не могутъ, конечно, претендовать на безусловную точность, какъ потому, что они основываются на небольшомъ пространствѣ текста, такъ и потому, что анализъ даже даннаго небольшого пространства доказываетъ существованіе промежуточныхъ ступеней. Поэтому, строить точную схему исторіи списковъ пока преждевременно. Предложенная выше схема имѣетъ въ виду только крупныя черты той или другой редакціи, и съ этой точки зрѣнія, мнѣ кажется, она можетъ быть принята.

По отношенію же къ славянскому такъ называемому болгарскому переводу нужно сказать, что изданіе де-Боора въ значительной степени облегчаетъ его изданіе и изслѣдованіе, но — только облегчаетъ. И въ соотвѣтствующей части это изданіе не совпадаетъ всюду съ славянскимъ переводомъ. Изъ Ватиканскаго же кодекса приведены Муральтомъ лишь варианты. Поэтому, въ интересахъ славянскаго перевода было бы желательно издать Ватиканскій списокъ 153 въ предѣлахъ дополненія Амартола и опредѣлить его отношеніе къ переводу въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ послѣдній расходится съ изданными греческими текстами.

В. Истринъ.